

1. Lexique

Quelques différences lexicales entre le [français du Québec](#) et le français d'[Europe](#). Notez que certaines de ces différences ne sont pas uniquement orales et familières ; certains mots québécois comme **achalandage**, **courriel** et **clavardages** emploient également à l'écrit. Notez aussi que plusieurs de ces mots ne sont pas uniquement utilisés dans le français québécois, mais aussi dans le [français acadien](#), par exemple.

Mot québécois	Équivalent en Europe	Commentaires
Abreuvoir, buvette	Fontaine	En Europe, l' <i>abreuvoir</i> n'est utilisé que par les animaux, tandis qu'au Québec, la <i>fontaine</i> désigne uniquement un bassin d'eau ornemental.
Achalandage, congestion	Trafic, embouteillage, circulation	« Le magasin était achalandé ! »
Adon	Hasard	« Quel adon ! Elle a le même nom que moi. »
Achaler	Agacer, énerver, ennuyer, gêner	« Je te donne ton argent, mais arrête de m'achaler ! »
Ammancher (s')	Arranger (s')	« C'est beau, je vais m'ammancer pour qu'il ne soit pas là »
Arrêt [stop]	Stop (panneaux routiers)	Au Québec, il est inscrit sur les panneaux routiers « ARRÊT » depuis 1988 ; auparavant, l'inscription bilingue « Arrêt - Stop » était présente. C'est pourquoi certaines personnes utilisent toujours le terme <i>stop</i> ou <i>arrêt-stop</i> .
Avant-midi	Matinée, matin	« On a une réunion en/cet avant-midi »
Aubaine, solde	Promotion	« C'est une aubaine à ne pas laisser passer ! »
balado (fichier) baladodiffusion	Podcast, podcasting	Fichier audio ou vidéo que l'on peut consulter avec son baladeur numérique.
Banc de neige	Congère	Contrairement à la <i>congère</i> , terme totalement inconnu, ou presque, au Québec, qui est un amas de neige produit par le vent, le <i>banc de neige</i> désigne également un tel amas résultant du travail de la machinerie lourde pour dégager les routes.
Bargainer, barguiner	Marchander	<i>Bargainer</i> vient de l'anglais <i>bargain</i> . Cependant, le terme <i>bargain</i> vient de l'ancien français <i>barguiner</i> .
Barrer	Fermer à clef, verrouiller	Exemple: <i>Barrer une porte</i> : (<i>fermer à clef</i>) - encore couramment utilisé en France, en Vendée-Poitou dans le même sens qu'au Québec. Utilisé en Europe pour « rue barrée », également utilisé au Québec.
Bazou (Être, avoir l'air) bête	Tacot, bagnole, caisse (Être) désagréable, impoli	« Avoir l'air bête » : avoir l'air fâché, désagréable.
Blonde	Petite copine, sa femme	« Je me suis fait une nouvelle blonde. Elle s'appelle Lynda ! »
Boboche	Bâclé, minable	« Le spectacle que j'ai vu hier soir était boboche. »
Boucane (substantif) /	Fumée (substantif) / Dégager de la fumée	« Y'a dont ben d'la boucane icitte. / Y'a quelque chose qui boucane là-bas. »

Boucaner (verbe)	(verbe)	
Brake à bras	Frein à main	
Breuvage	Boisson (a donné le mot anglais <i>debeverage</i>)	Mot tiré du moyen français ^[1]
Brosse (prendre une, virer une)	Cuite	« Il a pris/viré une brosse hier, ça fait qu'il a une gueule de bois à matin. »
Cadran	un Réveil, Réveil-matin	Le mot <i>réveil-matin</i> est tout de même utilisé, mais désigne uniquement une horloge à alarme. Toutes les horloges sont des cadrans.
Carcajou	Glouton (animal)	
Cartable	Classeur	Les <i>classeur</i> et <i>filière</i> québécois désignent quant à eux le meuble à classement de dossiers, tout comme dans certaines régions de la France.
Caribou	Renne	Le nom <i>caribou</i> est un emprunt ancien à la langue micmac, signifiant « qui creuse la neige pour se nourrir ». Le caribou est une variété nord-américaine de la famille du renne mais aux caractéristiques propres. Renne et Caribou ne sont donc pas vraiment des équivalents.
Cellulaire, un cell	Mobile, Portable (Téléphone -)	Proche de l'anglais <i>cellular phone</i> , <i>cell phone</i> . Si on parle de <i>portable</i> au Québec, on se réfère généralement à un <i>ordinateur portable</i> .
Chaudière	Seau	En Europe, un appareil de chauffage.
Chaudron	Casserole	Les deux sont utilisés.
Chandail	Tee-shirt, pull	<i>Tee-shirt</i> est de plus en plus utilisé. <i>Chandail</i> est, par définition, un gros tricot qui s'enfile par le cou (idem poncho). Il désigne, par extension, tous les tricots qui s'enfilent par le cou. On utilise aussi le mot <i>gilet</i> , plus couramment que <i>tee-shirt</i> .
Char	Voiture, auto	Vient de l'ancien nom pour les moyens de locomotion par cheval.
Chauffer	Conduire	« Chauffer à clutch » : conduire une voiture à boîte de vitesse manuelle.
Choker (prononcer <i>tch-eau-qué</i>)	Se dégonfler, être pris de bégaiements par gêne excessive	« Si tu y vas, té mieux de pas choker! » / « Yé en train de choker devant à fille »
Chum	Copain ou petit ami	Peut varier selon qui utilise le mot : <ul style="list-style-type: none"> • Homme à femme → ma chum → amie ; • Homme à homme → mon(mes) chum(s) → ami(s) ; • Femme à homme → mon chum → amoureux ; • Femme à femme → ma chum → amie. <p>Pour éviter un malentendu entre « amoureux » et « ami », on dira « chum de gars » ou encore « chum de fille ». En France une certaine jeunesse utilise Keum (mec en verlan)</p>
Choquer (se)	Fâcher (se), vexer (se)	« Ça me choque me faire dire que je suis grosse. »
Cigare au chou	Chou farci	Variante du chou farci avec sauce tomate. Le nom vient de la forme qui évoque le cigare.
Classeur	Armoire à dossier	En Europe, <i>Classeur de rangement</i> se dit également.
Clavarder	Chater	Compression du mot <i>clavier</i> et <i>bavarder</i> . Inventé au Québec

		pour cesser d'utiliser l'anglicisme <i>chater</i> . <i>Chater</i> est encore utilisé, mais ne l'est plus dans le français officiel (sites Internet, documents, séries télévisées, films, etc.). Exemple: « Je suis en train de clavarder avec mon chum. »
Courriel	Courrier électronique / E-mail, Courriel, mail, (parfois mél)	Contraction des mots <i>COURRIer</i> et <i>Électronique</i> . Inventé au Québec ^[2] pour cesser d'utiliser l'anglicisme <i>e-mail</i> . <i>E-mail</i> est de moins en moins utilisé au Québec et la plupart des sites québécois l'utilisent. ^[3]
Correct (correk)	Correct, adéquat, O.K.	Plus fréquent et parfois <u>mélioratif</u> . « Hé Patrick, t'es-tu correk ? » (est-tu O.K. ?), « C'est correct. » (C'est bien, ça me va). Locution: « ben correct. » (plus qu'adéquat).
Costume de bain	Maillot de bain	Est une traduction littérale de l'anglais <i>swimsuit, bathing costume, swimming suit</i> ou <i>bathing suit</i> .
Croche	bizarre, curieux, étrange, louche, Tordu	Utilisé autant pour qualifier une personne qu'une chose. Probablement calqué sur l'anglais « crooked ».
Crosser (se)	Vieux sens : 1. duper, arnaquer, trahir, profiter indûment, (se) faire avoir ou (se) faire baiser, 2. Masturber (se),	« On s'est fait crosser encore ! », « Crosser quelqu'un » : tromper (duper, baiser). On dit aussi <i>crossesseur</i> (arnaqueur).
Crème glacée (cornet de...)	Glace (cornet de...)	« Miam ! Un bol de crème glacée au chocolat. » Traduction littérale du terme anglais <i>ice cream</i>
Débarbouillette	Gant de toilette (petit carré de serviette (ratine))	Sert, principalement, pour se laver le corps et la figure, se débarbouiller.
Débarquer	Descendre (de l'autobus, du métro, d'une voiture)	Prendre une débarque : tomber.
Dégoutter	Goutter	Couler goutte à goutte. <i>L'eau dégoutte de son parapluie</i> . Ne pas confondre avec « dégoûter », inspirer du dégoût.
Déjeuner	<u>Déjeuner</u> ou <u>Déjeuner</u>	Repas habituellement servi le matin.
Dîner	Déjeuner (Dîner dans le nord de France)	Repas habituellement servi le midi.
Souper	Dîner ou Souper	Repas habituellement servi le soir, vers 17 heures. En anglais, les termes <i>supper</i> et <i>dinner</i> sont utilisés tous les deux pour désigner le souper. En France repas pris entre 19 h. et 21 heure
Efface (genre masculin)	Gomme (genre féminin)	« Prête-moi ton efface S.T.P. » ; en France : « Prête-moi ta gomme S.T.P. »
Embarquer	Monter (dans l'autobus, dans le métro, dans une voiture...)	
Épais, épaisse	Con, conne	<i>Con</i> et <i>conne</i> existent aussi au Québec et sont fréquemment utilisés.
Chouclagues, espadrilles, godasse	Baskets, Tennis, chaussures de sport	Le premier proviendrait de <i>Shoe Clark</i> , fabricant de chaussures britannique installée au Québec.
Être plein ou être bourré	Avoir trop mangé	Peut signifier aussi <i>saoul</i> ou <i>riche</i> . Être bourré peut signifier la même chose en France.
Fesser	Frapper	On peut fesser un objet ou une personne. Par exemple, « Pour me défouler, j'ai fessé dans mon oreiller » ou « Je m'en va le fesser, le p'tit morveux ! »
Fête (ma)	Anniversaire (mon)	Dire que « ça va être [sa] fête » à quelqu'un peut signifier aussi qu'il va se faire battre ou qu'il est dans le pétrin - idem

Fin (féminin : fine)	Gentil (fém. : gentille)	en France. Être fin ou être fine. Par exemple : « Il m'a donné 50 piastres. Y est vraiment fin ! » ou « Cette fille là, c'est fine comme toute ! »
Flos	Gosses (enfants)	Au Québec, <i>gosse</i> est seulement utilisé pour parler des testicules. Le verbe <i>gosser</i> signifie énerver outanner quelqu'un (« il me gosse »). Le verbe « gosser » peut aussi vouloir dire « patenter » quelque chose.
Fourrer (plusieurs sens)	Baiser (vulgaire)	<i>Fourrer</i> peut vouloir dire « tromper une personne », par exemple au cours d'une affaire financière, ou, d'une façon vulgaire, « faire l'amour ».
Frais chié	Prétentieux	On peut aussi employer le terme <i>frais</i> (ou l'anglais <i>fresh</i>) sans <i>chier</i> .
Froque	Manteau	« Enlève ta froque, y fait 30°C dehors ! » <i>Froque</i> et <i>manteau</i> sont tous les deux utilisés. À ne pas confondre avec « Froc », mot masculin désignant familièrement un pantalon.
Gala	Cérémonie, Émission de variété, Soirée dansante	En français européen , le terme est cantonné à désigner une célébration (le plus souvent non retransmise à la télévision) avec une ou plusieurs célébrités
Garnotte	Gravier, gravats que constitue la route avant d'être pavée (si c'est le cas)	
Garocher, pitcher	Lancer, jeter	« On s'est garoché des bêtises/balles. » « Je ne savais plus où me garocher. » Pitcher, du mot anglais <i>pitch</i> .
Gosses	Couilles (Testicules)	Au Québec, ce mot est seulement utilisé pour parler des testicules ou pour dire que quelqu'un nous énerve: « Il me gosse ! » - en « France il me casse le couilles » (très familier). Le terme gosses pour désigner les enfants, au Québec, n'est pas utilisé, mais l'expression peut être comprise.
Gougounes (« Babouches » dans la région du Saguenay-Lac-St-Jean)	tonges, Claquettes (Chaussures de plage)	« J'vais chercher mes gougounes (babouches) et je reviens. »
Gomme (à mâcher)	Chewing-gum	Le terme anglophone « chewing-gum » n'est jamais utilisé au Québec, autant à l'oral qu'à l'écrit. En France le terme « Gomme à mâcher » et désuet utilisé par certaines personnes âgées.
(Avoir le) Goût (de)	Avoir envie	« J'ai le goût de faire un party pour fêter mes 16 ans. »
Innocent	Imbécile	Le mot peut également prendre le sens approprié de « non coupable », en fonction du contexte.
Insignifiant	Imbécile	« Maudit insignifiant ! »
Jaser	Parler, discuter	« Jaser » n'est pas utilisé dans le sens péjoratif comme peu souvent l'être en France. C'est une expression neutre.
Joute	Partie	« Une joute de hockey ». « Partie » et surtout « Game » (de l'anglais) sont aussi couramment utilisés.
Job (féminin)	Mon travail, mon emploi, mon poste)	Le Québec, le mot <i>job</i> féminin à l'inverse de la France où il est masculin. Exemple : « J'ai perdu ma job ! » ou encore: «

		T'as fais une maudite belle job ! » Même chose pour le mot <i>business</i> , employé au féminin : « Il a parti sa propre business. »
(Du) Linge	Vêtements	<i>Le linge</i> est toujours singulier, excepté pour l'expression : « des linges » (de petites serviettes).
Linge à vaisselle	Torchon (pour essuyer la vaisselle)	Pluriel : Des linges à vaisselle.
Liqueur	Boisson gazeuse, soda	On ne s'étonnera donc pas qu'une mère propose à ses jeunes enfants de boire de la <i>liqueur</i> . « boisson gazeuse » est parfois utilisé.
Magasiner, magasinage	Calqué du mot anglais <i>shopping</i> : Faire ses courses, faire des achats, acheter qqc, faire son <i>shopping</i> , chalander (langage soutenu)	On dit aussi « faire du magasinage ». Le <i>shopping</i> est un anglicisme jamais utilisé au Québec. À l'écrit, autant qu'à l'oral, on utilise le terme magasinage .
Maringouin	Sorte de moustique	<i>Moustique</i> est aussi utilisé, mais moins souvent que <i>maringouin</i> . Sur des cannes de pesticides, on peut parfois y lire : « Pour éloigner les moustiques (maringouins) ».
Moron	Abruti	Vient de l'anglais <i>moron</i> dont le sens est le même, qui vient lui-même du grec <i>mōros</i> signifiant idiot.
Nettoyeur	Pressing	« Je vais aller porter ces vêtements chez le nettoyeur. »
Niaiser	Se moquer de, dire des idioties	Dire d'une personne qu'elle est <i>niaiseuse</i> signifie surtout qu'elle manque d'intelligence, alors que l'expression « arrête de niaiser » fait strictement référence au comportement. Ce mot existe réellement et peut être utilisé, comme le terme courriel l'est pour la France.
Party	Fête	Un party (prononcé « par-tay »)
Pentoute	Pas du tout	« Il ne veut rien faire pentoute ! »
Peinturer	Peindre	« J'ai peinturé ma maison hier. »
Pénitencier	Prison, Maison d'arrêt	
Peser	Appuyer	« Peser sur le piton » : « appuyer sur le bouton ».
Piton	Bouton (de commande)	« Pèse su'l piton pour sonner à la porte »
Police (une)	Un policier, une policière	« Y avait une police qui guettait le magasin. »
Pouce (faire du)	Auto-stop	Viens du fait que l'on utilise le pouce pour faire de l'auto-stop. Le terme « auto-stop » n'est jamais utilisé au Québec. « J'ai fait du pouce et je me suis ramassé en Ontario ! »
Poudrerie	Neige soulevée et poussée par le vent (blizzard)	Est également utilisé dans les médias pour parler de météo. Ce mot existe réellement et peut être utilisé, comme le terme courriel l'est.
PQ		Au Québec, ces deux lettres désignent exclusivement le Parti québécois ou la Province du Québec . En Europe, PQ désigne du papier toilette.
Présentement	Actuellement, en ce moment	
Quessé	Qu'est-ce que	Quessé qu'c'est ça ?
Questionner (se)	Interroger (s')	le fait de poser une question
Ralle	Tronc	Branche maîtresse d'un arbre. Expression utilisée à St-Luc de Vincennes, Champlain, Québec
Rentrer	Entrer, Rentrer	Pour « ré-entrer », on utilise « reentrer » (prononcé : eur-renter).
Robeur	Caoutchouc, pneu (au Lac-	« On va y collé du robeur en dessous pour qui glisse pu. »

	Saint-Jean)	« Il faut que j'aille au garage faire changer mes robeurs, ils sont finis. » De l'anglais « rubber », caoutchouc.
Sacoche	Sac à main pour femmes	
Secousse	Durée indéterminée. <i>Petite secousse</i> : temps assez court ; <i>bonne secousse</i> : temps assez long	Exemple : « Ça fait une bonne secousse. » « Ça fait un bon bout de temps. » Aussi « escousse » (Est de Québec)
Service au volant	Drive, Mac'Drive, Service au volant	Panneau d'indication à l'extérieur des restaurants de restauration-rapide où les chauffeurs se dirigent pour passer une commande.
Stationnement	Parking	<i>Parking</i> est un anglicisme. Alors que car park ou parking lot sont les équivalents anglais.
Suçon	Sucette	Et inversement, <i>sucette</i> , au Québec, a le sens de <i>suçon</i> européen.
Téléroman	Feuilleton télé	
Tête-heureuse	Imbécile heureux	
Tirer une buche (se)	S'asseoir	Vient du temps où les coureurs des bois tiraient des buches aux arbres pour en faire de quoi s'asseoir.
Toutou	Ours en peluche	En Belgique et en France (mais aussi au Québec), <i>toutou</i> est un terme familier qui désigne le <i>chien</i> .
Traversier	Ferry	<i>Ferry</i> est un anglicisme.
Trôner	Déféquer (en étant sur le trône)	Évacuer des matières fécales.
Tsé	Tu sais	Est utilisé aussi en vouvoyant et pour reprendre son souffle durant la phrase. Exemple : Vous savez l'gars qui fait d'la radio là, tsé, Bob Tremblay ; ben y m'doit quinze piasses !
Tu		« Tu » s'utilise dans le même sens qu'en Europe, mais on peut aussi l'employer dans une phrase interrogative en tant que particule marquant le caractère interrogatif. Exemple: Ça finit-tu bientôt ? T'es-tu là ?
Turlutte	Chanson entraînante	Une <i>turlutte</i> en Europe est une <i>fellation</i> .
Vidanges	Ordures, poubelle	Le terme le plus fréquemment utilisé est tout de même <i>poubelle</i> . Exemple : « Va mettre les poubelles (ou vidanges) au chemin. »